Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kroki mężczyzny pochodzą od JAHWE,\* jak ma człowiek zrozumieć swoją drogę?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE kieruje krokami mężczyzny, jak ma człowiek zrozumieć swoją drogę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od JAHWE pochodzą drogi człowieka; jakże może człowiek zrozumieć własną drogę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od Pana bywają sprawowane drogi męża; ale człowiek jakoż zrozumie drogę jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od JAHWE bywają prostowane kroki męża, a któryż z ludzi może zrozumieć drogę swoję? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan kieruje krokami człowieka. Jakżeby człowiek pojął swe czyny? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan kieruje krokami męża; jakże może człowiek zrozumieć swoją drogę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE kieruje krokami człowieka – cóż człowiek rozumie ze swojego życia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kroki człowieka zależą od JAHWE, czy ktoś może wiedzieć, dokąd zmierza? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To Jahwe [kieruje] krokami człowieka, bo i jakże człowiek mógłby pojąć swą drogę? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ludzkie kroki kierowane są przez WIEKUISTEGO; jakże człowiek mógłby zrozumieć swoją drogę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od JAHWE pochodzą kroki krzepkiego męża. A ziemski człowiek jak rozpozna swą drogę? |

1. 1) <x>10 50:26</x>; <x>230 37:23</x>; <x>240 3:6</x>; <x>240 16:1</x>; <x>300 10:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 7:13</x>; <x>250 8:17</x>; <x>250 11:5</x> [↑](#footnote-ref-3)